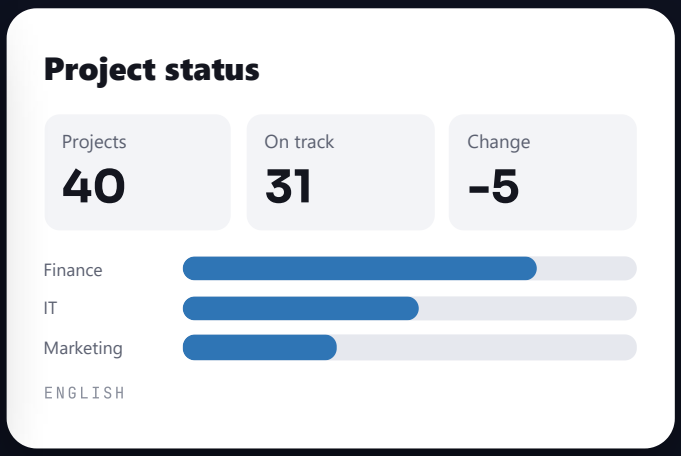
من اليمين إلى اليسار.

48

مشكلة،
ولكل واحدة حل

ما الذي ينكسر حين يتحول الداشبورد إلى العربية، وكيف تصلح كل حالة.

Right to left: 48 things that break when a dashboard goes Arabic.





كُتب **-5**، وظهر **5-**. القيمة واحدة، والشكل اثنان.

في الدليل

1 الاتجاه وترتيب الصفحة
2 الأرقام
3 التواريخ والوقت
4 النصوص والخطوط
5 الأسماء والبيانات
6 الرسوم البيانية
7 التصدير والطباعة والجوال
+ المصطلحات وقائمة الفحص

مجرب، لا مُخمَّن. كل حالة عرض هنا جُرّبت على Chrome وFirefox، وكل ما يخص Excel جُرّب على Excel 365، في أكتوبر 2026. وما بقي قواعد تصميم بأمثلة.

سطر واحد يقلب الصفحة.
ولا يصلح الداشبورد.

تكتب dir="rtl" في HTML، أو تقلب الورقة في Excel، فتنعكس الصفحة في ثانية. وما يبقى بعدها هو هذا الدليل: أرقام تتحرك، وإشارات تقفز، وأسماء تُعدّ مرتين، وكلمات لا يقولها أحد في العمل.

كل بند

فيه ما يحدث، والحل، ومثال قبل وبعد.

الوسوم

عام ينطبق في كل مكان. EXCEL للجداول. HTML لصفحات الويب والداشبورد المبني عليها.

لمن هذا الدليل

للمحللين وفرق مكاتب إدارة المشاريع والمصممين والمطورين، كل من يبني تقارير بالعربية والإنجليزية.

المحتويات

1	الاتجاه وترتيب الصفحة	6 بنود	03
2	الأرقام	9 بنود	05
3	التواريخ والوقت	7 بنود	08
4	النصوص والخطوط	6 بنود	10
5	الأسماء والبيانات	8 بنود	12
6	الرسوم البيانية	6 بنود	14
7	التصدير والطباعة والجوال	6 بنود	16
8	الكلمات التي يقولها الناس في العمل	30 كلمة	18
9	قائمة الفحص الكاملة	كل البنود	19

١ الاتجاه وترتيب الصفحة

قلب الصفحة إلى اليمين يستغرق ثانية واحدة. وما يأتي بعدها هو ما يحتاج إلى قرار منك.

> اعكس اتجاه القراءة، لا القيم نفسها.

1.1 اعكس الترتيب، لا القيم

عام

بعض الفرق تقلب كل شيء، حتى ما يجب أن يبقى مكانه. وبعضها لا يغير غير محاذاة النص، ثم تسمي النتيجة نسخة عربية.

الحل اعكس ترتيب الصفحة والقوائم والبطاقات وأعمدة الجداول وأشرطة التقدم. واترك الأرقام والأكواد مثل P-001 والشعارات وأسهم القيم كما هي.

ينعكس ترتيب الصفحة · القوائم · ترتيب البطاقات · أعمدة الجداول · أشرطة التقدم · أسهم التالي والسابق

يبقى الأرقام · الأكواد والمعرفات · الشعارات · أسهم القيم ▲▼ · أسماء العلامات

1.2 أهم رقم في أعلى اليمين

عام

في النسخة الإنجليزية يقع أهم رقم في أعلى اليسار. والقارئ العربي يبدأ من اليمين، فيصل إليه في آخر الصفحة.

الحل أعد ترتيب البطاقات نفسها، لا محاذاة النص داخلها. وافحص أول بطاقة تظهر على الجوال، فهي غالبا غير الأولى على الشاشة.

قبل

الإنجاز	حسب الخطة	المتأخرة
62%	31	9

بعد

الإنجاز	حسب الخطة	المتأخرة
62%	31	9

1.3 الأرقام تفقد محاذاتها بعد القلب

عام HTML EXCEL

الأرقام تُكتب من اليسار إلى اليمين في اللغتين، وخانة الآحاد على اليمين دائما. وأدوات العكس الآلي تدفع العمود إلى اليسار، فتضيع المحاذاة وتصعب المقارنة.

الحل اجعل أعمدة الأرقام محاذية لليمين في اللغتين. ووحد عدد المنازل العشرية داخل العمود، حتى تقع الفواصل تحت بعضها.

قبل

البوابة	1,250,000
الحملة	9,000
النقل	500

بعد

البوابة	1,250,000
الحملة	9,000
النقل	500

1.4 الصفوف الإنجليزية تقفز إلى اليسار

HTML

يبدو dir="auto" على كل خلية حلا آمنا. لكن الخلية التي تبدأ بكلمة إنجليزية تأخذ اتجاهها وحدها، فينتقل نصها إلى الطرف الآخر من العمود.

الحل ثبت اتجاه الجدول ومحاذاة خلاياه، واعزل الكلمة الإنجليزية وحدها داخل الخلية بـ <bdi>، لا الخلية كلها.

قبل

مشروع البوابة
CRM migration

بعد

مشروع البوابة
CRM migration

1.5 شريط التقدم ما زال يمتلئ من اليسار

عام HTML

الصفحة انعكست والشريط لم ينعكس معها. يبدأ من اليسار ويمتد نحو اليمين، عكس اتجاه القراءة في النسخة العربية.

الحل في النسخة العربية يمتلئ شريط التقدم ومؤشر الخطوات من اليمين. أما المنزلق والمحور العددي فحالة أخرى: اختر الاتجاه حسب ما يتوقعه القارئ، ثم التزم به في الداشبورد كله.

قبل

نسبة الإنجاز 70%

بعد

نسبة الإنجاز 70%

1.6 نقل أعمدة Excel يدويا

EXCEL

يبني بعضهم الورقة العربية بنقل الأعمدة يدويا حتى يصير الأول على اليمين. وبعد هذا النقل تصبح كل معادلة وكل لصق مخاطرة.

الحل اقلب الورقة نفسها: Page Layout ثم Sheet Right-to-Left، ويظهر الخيار بعد إضافة العربية لغة تحرير. ينتقل العمود A إلى اليمين، والمعادلات كما هي.

قبل

Report.xlsx		
C	B	A
المشروع	المسؤول	الحالة

بعد

Report.xlsx		
A	B	C
الحالة	المسؤول	المشروع

2 الأرقام

القيمة لا تتغير، شكلها هو الذي يتغير. والقارئ لا يعرف أي شكل يصدق.

الرقم الواحد يخرج بثلاثة أشكال. اختر واحدا والتزم به.

2.1 إشارة السالب تقفز إلى الطرف الآخر

HTML

الرقم السالب وحده في خلية عربية يأخذ ترتيبه من النص حوله، فيظهر 5- على شكل -5. البطاقة نفسها تقول 5- بالإنجليزية و-5 بالعربية.

الحل اختر طريقة واحدة لعرض السالب والتزم بها. في HTML ضع dir="ltr" على الرقم ذي الإشارة. والخيار نفسه في Excel: Format Cells ثم Alignment ثم Text direction.

قبل

5-

بعد

-5

2.2 رقم الجوال يخرج مقلوبا

HTML

رقم الجوال بمسافاته بعد عنوان عربي ينقسم مجموعات، وترتب المجموعات من اليمين إلى اليسار، فتنتهي علامة + في أقصى اليمين.

الحل اعزل أرقام الجوال والهويات والأكواد لتُقرأ من اليسار إلى اليمين بـ <bdi dir="ltr">.

قبل

الجوال: +966 50 123 4567

بعد

الجوال: +966 50 123 4567

2.3 نظاما أرقام في بطاقة واحدة

عام HTML

الأرقام الهندية (١٢٣) والإنجليزية (123) كلاهما صحيح، والمشكلة في الخلط بينهما. ومصدره غالبا إعداد افتراضي: ar-SA في المتصفح يكتب الأرقام ١٢٣.

الحل اتفق مع القراء على شكل واحد، ثم اضبطه عن قصد. في JavaScript يبقي ar-SA-u-nu-latn على 123 داخل النص العربي.

قبل

الميزانية: ١,٢٥٠,٠٠٠
المتأخر: 3 من ٤٠

بعد

الميزانية: 1,250,000
المتأخر: 3 من 40

2.4 فاصلتان من نظامين

عام

للأرقام الهندية فواصلها (٫ للآلاف و٬ للكسور). والنسخ بين النظامين يخرج أرقاما مثل ١٬٢٥٠٫٥، فتصعب قراءتها.

الحل خذ الأرقام وفواصلها من نظام واحد: 1,250.5 أو ١٬٢٥٠٫٥، ولا تخلط.

قبل

1,250,5

بعد

1,250.5

2.5 علامة النسبة تتحرك مع الإعداد

HTML عام

النسبة الواحدة تخرج ٨٥٪، أو 85 وعلامتها العربية على اليسار، أو 85%. كل شكل صحيح وحده، وثلاثة في صفحة واحدة ليست كذلك.

الحل مرّر كل القيم على أداة تنسيق واحدة، ثم افحص ما تطبعه فعلا.

ثلاث نتائج

٨٥٪ · 85٪ ·
85%

أداة تنسيق واحدة

85% · 12% ·
3%

2.6 الأرقام المختصرة تُقرّب بصمت

HTML

التنسيق المختصر يكتب 1,250,000 على شكل 1.3 مليون. تُقرأ بسهولة، والمعروض أكبر من القيمة بـ 50,000.

الحل حدد المنازل العشرية: maximumFractionDigits: 2 تعطي 1.25 مليون. واترك القيمة الكاملة في التلميح. وفي العربية اكتب ألف ومليون، لا K وM.

قبل

1.3 مليون

بعد

1.25 مليون

2.7 كسور تتغير من صف لآخر

عام EXCEL

لا تقارن 12.5 و3 و7.25 في عمود واحد بنظرة واحدة، بأي لغة.

الحل عدد المنازل العشرية نفسه في العمود كله.

قبل

أ	12.5
ب	3
ج	7.25

بعد

أ	12.50
ب	3.00
ج	7.25

2.8 العملة مكتوبة في كل خلية

عام

ر.س في خلية، وSAR في التي بعدها، وريال في الثالثة. العمود يبدو فوضويا، والقارئ لا يعرف إن كانت العملة واحدة.

الحل اكتب العملة في عنوان العمود مرة واحدة: الميزانية (ر.س). ورمز الريال الجديد (2025) لا يظهر في كل الخطوط والجوالات، فاختبره قبل أن تعتمده.

قبل

البوابة	85,000 ر.س
الحملة	SAR 9,000
النقل	500 ريال

بعد

المشروع	الميزانية (ر.س)
البوابة	85,000
الحملة	9,000
النقل	500

2.9 العملة المكتوبة نصا لا تُجمع

EXCEL

اكتب «85,000 ر.س» داخل الخلية فتصير نصا. تتجاهلها SUM بلا رسالة خطأ، ويخرج المجموع ناقصا. في اختبارنا ظهر 9,000 بدل 94,000.

الحل الأرقام تبقى أرقاما. اعرض العملة بتنسيق الخلية أو في العنوان، ولا تكتبها داخلها أبدا.

قبل

Report.xlsx
85,000 ر.س
9,000
=SUM ← **9,000**

بعد

Report.xlsx
85,000
9,000
=SUM ← **94,000**

3 التواريخ والوقت

اسم الشهر، والتقويم، وأيام العمل: ثلاثتها تتغير بتغير مكان القارئ.

> للشهر الواحد اسمان، والأسبوع لا يبدأ عند الجميع في اليوم نفسه.

3.1 للشهر الواحد اسمان بالعربية

EXCEL HTML

في السعودية والخليج ومصر يقولون أكتوبر، وفي الأردن وفلسطين وسوريا والعراق تشرين الأول. ورمز اللغة والمنطقة هو الذي يقرر أيهما يظهر.

الحل اختر منطقة القراء ومعها التقويم وشكل الأرقام: ar-SA-u-ca-gregory-nu-latn. وفي Excel: [$-ar-SA] أو [$-ar-JO].

ar-SA

14 أكتوبر 2026

ar-JO

14 تشرين الأول 2026

3.2 تقويمان بلا تقويم رئيسي

عام EXCEL

بعض التقارير تحتاج الهجري، وبعضها الميلادي، وبعضها الاثنين معا. وعرضهما بالحجم نفسه يخفي أيهما التاريخ الرئيسي.

الحل اجعل أحدهما رئيسيا والآخر صغيرا تحته. ويكتب Excel الهجري برمز التنسيق B2 مثل B2dd/mm/yyyy، فطابقه مع تقويم أم القرى الرسمي لتواريخك.

رئيسي + ثانوي

14 أكتوبر 2026

3 جمادى الأولى 1448 هـ

تنسيق Excel

Report.xlsx

```
B2dd mmmm yyyy
```

3.3 التاريخ المختصر يُقرأ قراءتين

عام

05/10/2026 هو 5 أكتوبر عند قارئ، و10 مايو عند آخر. وفي تقرير بلغتين، القراءتان واردتان على الصفحة نفسها.

الحل في التقارير اكتب اسم الشهر: 5 أكتوبر 2026. واترك الشكل المختصر لإدخال البيانات وحده.

قبل

05/10/2026

بعد

5 أكتوبر 2026

3.4 حساب أيام العمل على عطلة أخرى

EXCEL عام

أسبوع العمل في السعودية من الأحد إلى الخميس. وNETWORKDAYS تفترض أن العطلة السبت والأحد، فتحسب الأسبوع 4 أيام بدل 5.

الحل استخدم NETWORKDAYS.INTL برمز العطلة 7، أي الجمعة والسبت، وافحص بداية الأسبوع في أداتك. وبعض إعدادات Excel تفصل الوسائط بـ ;.

قبل

Report.xlsx

```
=NETWORKDAYS(
DATE(2026,10,18),
DATE(2026,10,22))
→ 4
```

بعد

Report.xlsx

```
=NETWORKDAYS.INTL(
DATE(2026,10,18),
DATE(2026,10,22),7)
→ 5
```

3.5 تقفز AM وPM أمام الوقت

HTML عام

تأخذ AM أو PM بعد عنوان عربي ترتيب النص حولها، فيظهر 3:30 PM على شكل 3:30 PM. وهذا يتبع الوسوم المحيطة وإعدادات الاتجاه، فافحصه ولا تفترضه.

الحل في العربية اكتب ص وم، وتنسيق ar-SA يكتبها 3:30 م. أو استخدم نظام 24 ساعة في الجداول.

قبل

الوقت: 3:30 PM

بعد

الوقت: 3:30 م

3.6 الرقم ملصوق بين كلمتين عربيتين

HTML

تركيب النص بلصق الرقم بين «قبل» و«يوم» يعطي عربية خاطئة في معظم الأرقام، لأن صيغة الكلمة تتغير مع العدد: بعد 2، ومن 3 إلى 10، وبعد 11.

الحل اترك أداة التنسيق تكتبه، ومرر numeric: "auto". والافتراضي always يعطي «قبل يوم واحد» بدل «أمس». ومع auto تخرج أمس، وأول أمس، وقبل 3 أيام، وقبل 11 يوما.

قبل

app.js

```
RelativeTimeFormat(
"ar")
→ قبل يوم واحد
```

بعد

app.js

```
RelativeTimeFormat(
"ar",
  { numeric: "auto"
})
→ أمس
```

3.7 اسم اليوم مكتوب يدويا في Excel

EXCEL

التقارير الأسبوعية تحتاج اسم اليوم بالعربية. يكتبه بعضهم يدويا، فيصبح خطأ عند أول تغيير في التاريخ.

الحل اترك Excel يكتبه: =TEXT(A2,"[$-ar-SA]dddd") تعيد «الأربعاء» ليوم 14 أكتوبر 2026.

المعادلة

Report.xlsx

```
=TEXT(A2,
"[$-ar-SA]dddd")
```

النتيجة

الأربعاء

4 النصوص والخطوط

نص مختلط، ونص مقطوع، وخطان لا ينسجمان حين يجتمعان.

الكلمة الإنجليزية داخل جملة عربية تحتاج اتجاهها الخاص.

4.1 النقطة تقفز إلى البداية

HTML

العبارة الإنجليزية داخل خلية عربية تضع نقطتها في الجهة الخطأ: .Done تظهر Done.. ولينكدإن يفعل هذا نفسه بالأسطر الإنجليزية في المنشورات العربية.

الحل اعزل العبارة الإنجليزية ومعها علامة ترقيمها: <bdi dir="ltr">Done.</bdi>. وترك النقطة خارج العزل ينقلها، ولا يصلحها.

قبل

.Done

بعد

Done.

4.2 النص المقطوع يخفي بداية الجملة

HTML

اختصر عنوانا عربيا طويلا بثلاث نقاط دون تحديد اتجاه العنصر، يقطع المتصفح بداية الجملة لا آخرها.

الحل ضع dir="rtl"، أو لغة الصفحة واتجاهها، على كل عنصر يقطع نصا عربيا.

قبل

...ونية لخدمة العملاء الجدد

بعد

تطوير البوابة الإلكترونية ...

4.3 خطان لا يتفقان

عام

خط لاتيني للإنجليزية، وما يختاره النظام للعربية. الأوزان والأحجام لا تتفق، فتخرج البطاقة بشخصيتين.

الحل اختر عائلة تغطي اللغتين حتى تتفق الأوزان: Segoe UI وحده، أو IBM Plex Sans مع IBM Plex Sans Arabic. والخط وأداة التصدير يؤثران معا في البحث والنسخ داخل PDF (7.2).

قبل

Project status
حالة المشاريع

بعد

Project status
حالة المشاريع

4.4 العربية تبدو أصغر وتُقص

عام EXCEL

بالحجم نفسه تبدو العربية أصغر. وفي صفوف الجداول الضيقة تُقص أطراف الحروف النازلة.

الحل وازن الحجم بالعين، والعربية تحتاج غالبا درجة أكبر ومسافة أسطر أوسع. وفي Excel افحص ارتفاع الصفوف بعد إدخال النص.

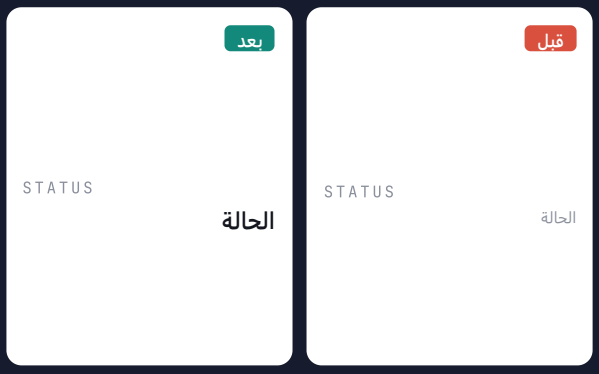


4.5 أسلوب الأحرف الكبيرة لا ينفع بالعربية

عام HTML

العناوين الصغيرة بالأحرف الإنجليزية الكبيرة تبدو أنيقة. والعربية لا أحرف كبيرة فيها، فيخرج العنوان العربي بالأسلوب نفسه صغيرا باهتا.

الحل أعطِ العنوان العربي حجمه ووزنه، ولا تعد استخدام أسلوب الأحرف الكبيرة عليه.



4.6 العملة تنفصل عن رقمها

عام HTML

في بطاقة ضيقة ينتهي السطر بـ 1,250,000 ويبدأ الذي بعده بـ ر.س. رأيناها بالعرض نفسه على Chrome وFirefox.

الحل اربط الرقم بوحدته بمسافة غير قابلة للكسر: في HTML، وCtrl+Shift+Space في Word وOutlook.



5 الأسماء والبيانات

بعض مشكلات العربية ليست على الشاشة، بل في البيانات نفسها، والأدوات تعدّها بطرق مختلفة.

> إملاء واحد لكل اسم، وإلا اختلفت الأدوات في حسابه.

5.1 إدارة واحدة بثلاث كتابات

EXCEL عام

الإدارة المالية والادارة المالية والإداره الماليه إدارة واحدة عند القارئ. والجدول المحوري يعرضها ثلاث إدارات.

الحل أصلح الإملاء من المصدر: الاسم يختار من قائمة، ولا يكتب يدويا.

قبل

الإدارة	العدد
الإدارة المالية	2
الادارة المالية	1
الإداره الماليه	1

بعد

الإدارة	العدد
الإدارة المالية	4

5.2 المعادلة والجدول المحوري يختلفان

EXCEL

في اختبارنا على Excel 365 عدّت COUNTIF «الإدارة» و«الادارة» إدارة واحدة، 3 صفوف، وطابقتهما XLOOKUP كذلك. والجدول المحوري عرضهما سطرين، 2 و1، وEXACT تعدّهما مختلفين. بيانات واحدة، وثلاثة أجوبة.

الحل لا تقارن مجاميع المعادلات بمجاميع الجداول المحورية على أسماء عربية خام. نظف الأسماء أولا، ثم احسب.

المعادلات

Report.xlsx

```
=COUNTIF(B:B,
"الإدارة المالية")
→ 3
```

الجدول المحوري

Report.xlsx

الإدارة المالية	2
الادارة المالية	1

5.3 حرف التطويل (ـ) يقسم العدّ

EXCEL

يكتب بعضهم «مشروع» بحرف التطويل للزينة. في اختبارنا على Excel 365 دمجتها UNIQUE مع «مشروع»، والجدول المحوري عرضهما كلمتين.

الحل احذف التطويل U+0640 عند إدخال البيانات: =SUBSTITUTE(A2,UNICHAR(1600),"").

قبل

مشـروع

بعد

مشروع

5.4 علامة مخفية تغير جواب المعادلة

HTML EXCEL

النص المنسوخ يحمل أحيانا علامة اتجاه مخفية U+200F. في اختبارنا على Excel 365 غيرت نتيجة EXACT مع اسم عربي، ونتيجة MATCH مع اسم إنجليزي.

الحل نظفها عند إدخال البيانات: =SUBSTITUTE(A2,UNICHAR(8207),"")، ومثلها مع 8206، واحتفظ بالعمود الأصلي.

قبل

Report.xlsx

```
Arabic:
  MATCH → 1
  EXACT → FALSE
English:
  MATCH → #N/A
```

بعد

Report.xlsx

```
cleaned, both:
EXACT → TRUE
MATCH → 1
```

5.5 التنظيف باستبدال الحروف

عام EXCEL

الحل السريع يحول كل ه إلى ة، أو كل ي إلى ى، في العمود كله. يصحح أسماء ويفسد غيرها، لأن الحرفين صحيحان كل واحد في موضعه.

الحل احتفظ بالعمود الأصلي، وأضف عمودا نظيفا من قائمة معتمدة أو جدول مطابقة، ثم احسب عليه.

جدول المطابقة

الأصل	المعتمد
الادارة المالية	الإدارة المالية
الإداره الماليه	الإدارة المالية
مستشفي الملك	مستشفى الملك

5.6 شخص واحد بثلاث كتابات إنجليزية

عام

Mohammed وMohamed وMuhammad، وAbdulaziz وAbdul Aziz. مطابقة الأسماء العربية بكتابتها الإنجليزية تسقط أشخاصا من التقرير.

الحل اربط كل شخص برقمه الوظيفي أو رقم هويته، لا باسمه المكتوب.

قبل

Name
Mohammed Al-Harbi
Mohamed Alharbi

بعد

ID	Name
10234	محمد الحربي
10234	M. Al-Harbi

5.7 ترتيب أبجدي لم يختره أحد

عام EXCEL

معظم أسماء الإدارات تبدأ بـ «ال»، فيكدسها الترتيب الأبجدي معا، ولا يظهر الفرق بينها إلا بعد عدة حروف. والأسماء بلا «ال» تقع في أحد الطرفين. النتيجة أبجدية فعلا، وليست الترتيب الذي يطلبه أحد في الاجتماع.

الحل قرر الترتيب عن قصد: أضف عمود ترتيب بالأرقام، ورتب عليه.

عمود الترتيب

الإدارة	ترتيب
الإدارة العامة	1
الإدارة المالية	2
التقنية	3
قسم الجودة	4

5.8 الفارغ والصفر والشرطة ثلاثة معانٍ

عام

الخلية الفارغة والصفر والشرطة تتشابه في جدول مزدحم. وواحدة تعني لا بيانات، والثانية صفرا حقيقيا، والثالثة لا ينطبق.

الحل اكتب «لا بيانات» صراحة، وأبق الصفر الحقيقي 0، واشرح معنى الشرطة في ملاحظة تحت الجدول.

ثلاثة معانٍ

المشروع	المصروف
البوابة	0
الحملة	لا بيانات
النقل	لا ينطبق

6 الرسوم البيانية

في الرسم البياني مواضع تحمل اتجاها ولا يفحصها أحد: المحور، ووسيلة الإيضاح، والتسميات، والأسهم.

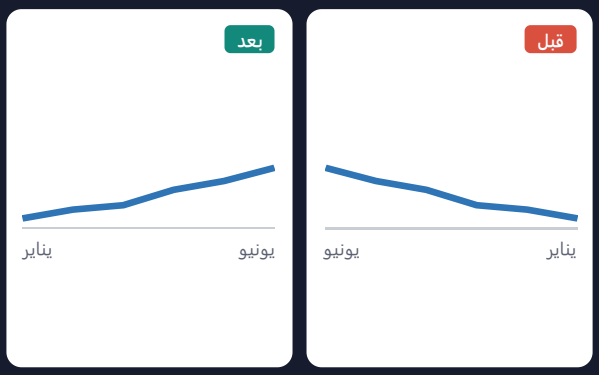
السهم الذي يشير إلى قيمة لا ينعكس.

6.1 محور الزمن يسير في الاتجاهين

عام

النسخة العربية تعكس محور الزمن، والإنجليزية لا تعكسه. ومن يضع النسختين جنب بعضهما يقرأ الاتجاه معكوسا.

الحل قرر مرة واحدة. وإن ترددت، أبق الزمن من اليسار إلى اليمين واعكس ما حوله، فهذا يطابق النسخة الإنجليزية وملف المصدر.

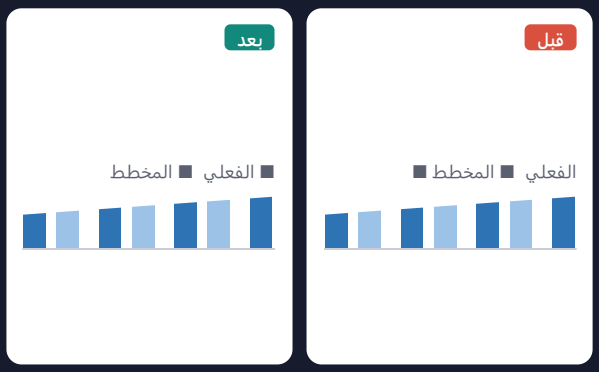


6.2 وسيلة الإيضاح باقية على اليسار

عام HTML

الرسم انعكس، والعنوان ووسيلة الإيضاح بقيا في أعلى اليسار، فيصل إليهما القارئ في آخر الرسم.

الحل في النسخة العربية، انقل العنوان ووسيلة الإيضاح إلى أعلى اليمين.

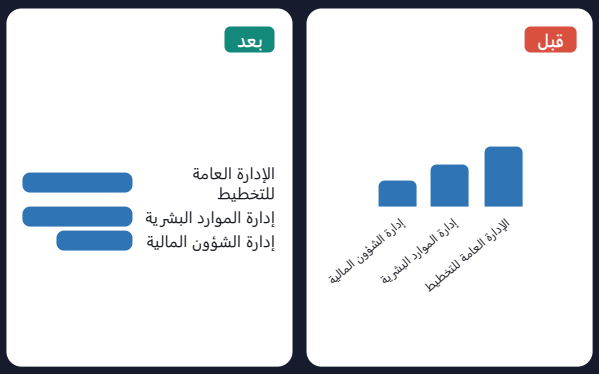


6.3 تسميات عربية طويلة على محور مائل

عام

أسماء الفئات العربية طويلة غالبا. والتسمية المائلة تحت الأعمدة صعبة القراءة بأي لغة، وأصعب بالعربية.

الحل حولها إلى أشرطة أفقية حين تطول التسميات، فتُقرأ الأسماء في خط مستقيم.



6.4 أسهم القيم تُقلب خطأ

عام HTML

أدوات العكس الآلي تقلب كل أيقونة. سهم التالي والسابق يجب أن ينقلب، وسهم الصعود والهبوط بجانب القيمة لا ينقلب.

الحل اقلب ما يشير إلى اتجاه القراءة: التالي، والسابق، ومسار التنقل. وأبقِ ما يشير إلى قيمة (▲ ▼)، وعلامات الصح، والساعات كما هي.

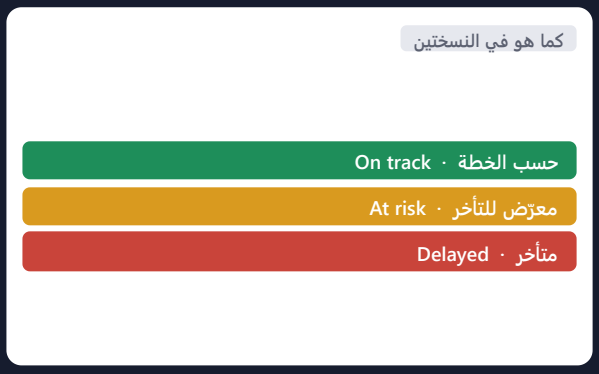


6.5 ألوان تتغير معانيها

عام

في العجلة يقلب أحدهم الأحمر والأخضر مع الصفحة، أو يلون النسخة العربية بألوان أخرى.

الحل الأحمر والكهرماني والأخضر بالمعنى نفسه في النسختين. اعكس المواضع، لا المعاني.

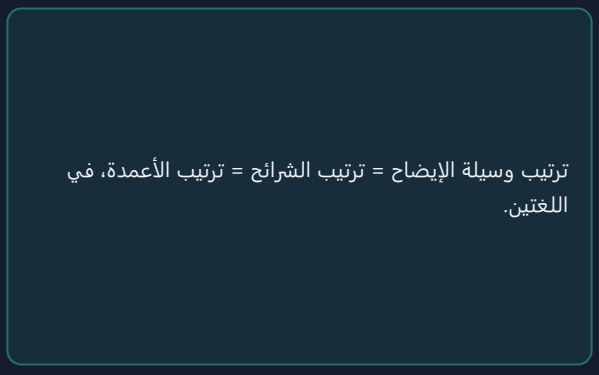


6.6 ترتيب وسيلة الإيضاح لا يطابق الرسم

عام

الرسم الدائري يسير في اتجاه، ووسيلة الإيضاح ترتب الشرائح باتجاه آخر، فيطابق القارئ اللون بالشريحة الخطأ.

الحل رتب وسيلة الإيضاح بترتيب الشرائح أو الأعمدة نفسه، في النسختين.



7 التصدير والطباعة والجوال

بعض المشكلات لا تظهر حيث بُني الداشبورد، بل حيث يُقرأ: في ملف، أو على ورق، أو على جوال.

> افحص الصيغ التي يقرأ بها الناس، لا الشاشة التي بنيت الداشبورد عليها.

7.1 ملف CSV العربي يفتح رموزا غريبة

EXCEL

ملف CSV بترميز UTF-8 بلا توقيع يقرأه Excel خطأ، فيظهر Ø§Ù„Ù…Ø´Ø±ÙˆØ¹ بدل «المشروع». وفي اختبارنا فُتح سليما مع توقيع UTF-8، أي BOM.

الحل صدّر بصيغة CSV UTF-8، أو احفظه برمجيا مع توقيع utf-8-sig. والملف بلا توقيع ليس تالفا: افتحه من Data ثم From Text/CSV.



7.2 الصفحة تبدو سليمة، والبحث والنسخ لا

عام

في ملف PDF مُصدَّر من Chrome لم يجد البحث «الإدارة المالية»، وخرجت الكلمات المنسوخة ناقصة حروف. وجربنا 36 خطا فاختلفت النتيجة بينها، والصفحة تبدو سليمة في كلها.

الحل قبل الإرسال ابحث عن عبارة عربية داخل الملف، وانسخ فقرة فيها عربي وإنجليزي وأرقام. فإن خرجت خطأ، غيّر الخط أو أداة التصدير وأعد الاختبار. ونجاح عبارة واحدة لا يكفي.

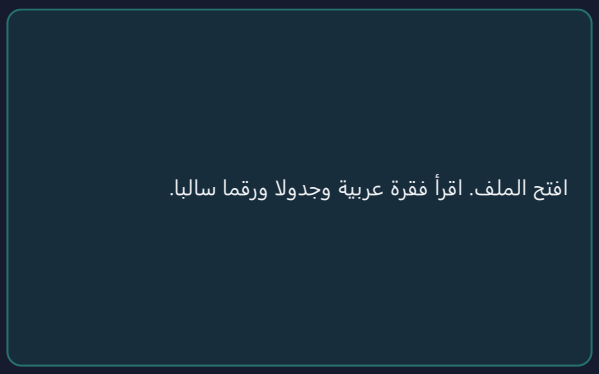


7.3 ملف PDF يكسر ما ظهر على الشاشة

عام

بعض أدوات التصدير تفصل الحروف العربية، أو تسقط الخط، أو تعكس ترتيب الأعمدة. والشاشة قبلها كانت سليمة.

الحل افتح كل ملف PDF قبل إرساله: الحروف متصلة، والأعمدة بترتيبها، والأرقام وإشاراتها كما كتبتها.



7.4 الحافة اليمنى تُقص عند الطباعة

عام

ما يخرج عن مساحة الطباعة يُفقد، من أي حافة كان. وفي الصفحة العربية تبدأ كل الأسطر من اليمين، فالمفقود هناك بداية الجملة لا آخرها.

الحل افتح معاينة الطباعة، واترك هامشا من كل الجهات، وانتبه لليمين خاصة.

معاينة الطباعة، الحواف الأربع، كل صفحة.

7.5 الجوال يعرض البطاقة الخطأ أولا

عام

بعرض 390 بكسل تتراص البطاقات فوق بعضها. وأيّها تظهر أولا يتبع ترتيب العناصر وطريقة بناء الصفحة، لا موضع البطاقة على الحاسوب. والعناوين العربية تلتف أكثر.

الحل افتح الداشبورد على الجوال: أول بطاقة هي الأهم، والعناوين تُقرأ دون التفاف طويل.

الجوال، 390 بكسل: أول بطاقة = الرقم الأهم.

7.6 اللصق في البريد يفقد الاتجاه

عام

الجدول المنسوخ من ورقة أو صفحة إلى رسالة بريد يصل أحيانا من اليسار إلى اليمين، وأعمدته العربية بترتيب مقلوب.

الحل ابعث رسالة تجريبية لنفسك قبل الحقيقية، وافحص فيها ترتيب الأعمدة والأرقام.

رسالة تجريبية لنفسك، كلما تغير ترتيب الصفحة.

8 الكلمات التي يقولها الناس في العمل

الترجمة الحرفية تكون عربية صحيحة وغريبة على العمل في الوقت نفسه. هذه كلمات فرق المشاريع في السعودية، فراجعها مع فريقك.

> اكتب الكلمة التي يقولها الفريق، لا التي في القاموس.

داشبورد	Dashboard
مؤشر أداء رئيسي	KPI
المستهدف	Target
الفعلي	Actual
خط الأساس	Baseline
الانحراف	Variance
محطة رئيسية	Milestone
مُخرَج	Deliverable
المسؤول	Owner
الجهات المعنية	Stakeholders
خطر	Risk
مشكلة	Issue
عائق	Blocker
حسب الخطة	On track
معرّض للتأخر	At risk
متأخر	Delayed
مكتمل	Completed
نسبة الإنجاز	Progress
الميزانية	Budget
المصروف	Spend
المتوقع	Forecast
النطاق	Scope
طلب تغيير	Change request
اعتماد	Approval
تقرير الحالة	Status report
التحديث الأسبوعي	Weekly update
مسار عمل	Workstream
المحفظة	Portfolio
مرحلة	Phase
الدروس المستفادة	Lessons learned

9 قائمة الفحص الكاملة

اطبع هذه الصفحة، وعلّم عليها قبل كل تسليم.

> بند واحد ناقص يكفي ليقرأ المدير رقما خطأ.

1 · الاتجاه وترتيب الصفحة

- [ ] 1.1 راجعت ما ينعكس وما يبقى في مكانه
- [ ] 1.2 أهم رقم في بداية القراءة
- [ ] 1.3 حاذيت أعمدة الأرقام إلى اليمين
- [ ] 1.4 ثبت اتجاه الجدول ومحاذاة خلاياه
- [ ] 1.5 شريط التقدم يمتلئ من اليمين
- [ ] 1.6 قلبت الورقة بدل نقل الأعمدة

2 · الأرقام

- [ ] 2.1 تحققت من موضع إشارة السالب
- [ ] 2.2 عزلت أرقام الجوال والأكواد
- [ ] 2.3 شكل الأرقام واحد في الصفحة كلها
- [ ] 2.4 الأرقام وفواصلها من نظام واحد
- [ ] 2.5 علامة النسبة بشكل واحد
- [ ] 2.6 حددت دقة الأرقام المختصرة
- [ ] 2.7 وحدت المنازل العشرية في كل عمود
- [ ] 2.8 العملة في العنوان لا في الخلايا
- [ ] 2.9 المبالغ مخزنة أرقاما لا نصا

3 · التواريخ والوقت

- [ ] 3.1 اخترت أسماء الأشهر حسب القراء
- [ ] 3.2 حددت التقويم الرئيسي
- [ ] 3.3 كتبت اسم الشهر في التقارير
- [ ] 3.4 أيام العطلة في المعادلة تطابق الفريق
- [ ] 3.5 الوقت بصيغة ص وم أو 24 ساعة
- [ ] 3.6 تركت أداة التنسيق تكتب الفترات
- [ ] 3.7 اسم اليوم من معادلة لا يدويا

4 · النصوص والخطوط

- [ ] 4.1 عزلت العبارة الإنجليزية مع نقطتها
- [ ] 4.2 حددت اتجاه كل عنصر يقطع النص
- [ ] 4.3 خط واحد يغطي اللغتين
- [ ] 4.4 راجعت حجم العربية وارتفاع الصفوف
- [ ] 4.5 العناوين العربية بحجمها الخاص
- [ ] 4.6 ربطت المبلغ بوحدته

5 · الأسماء والبيانات

- [ ] 5.1 الأسماء من قائمة لا كتابة حرة
- [ ] 5.2 قارنت المعادلة بالجدول المحوري
- [ ] 5.3 نظفت التطويل من حقول المطابقة
- [ ] 5.4 نظفت علامات الاتجاه المخفية
- [ ] 5.5 احتفظت بالعمود الأصلي مع النظيف
- [ ] 5.6 طابقت الأشخاص برقم لا باسم
- [ ] 5.7 رتبت بعمود ترتيب مقصود
- [ ] 5.8 فرقت بين الفارغ والصفر والشرطة

6 · الرسوم البيانية

- [ ] 6.1 اتجاه محور الزمن واحد في النسختين
- [ ] 6.2 العنوان ووسيلة الإيضاح أعلى اليمين
- [ ] 6.3 التسميات الطويلة على أشرطة أفقية
- [ ] 6.4 أسهم القيم لم تنقلب
- [ ] 6.5 معاني الألوان واحدة في النسختين
- [ ] 6.6 ترتيب وسيلة الإيضاح يطابق الرسم

7 · التصدير والطباعة والجوال

- [ ] 7.1 صدرت CSV بترميز UTF-8 بتوقيع
- [ ] 7.2 اختبرت البحث والنسخ في ملف PDF
- [ ] 7.3 فتحت ملف PDF وقرأته قبل الإرسال
- [ ] 7.4 فحصت معاينة الطباعة من كل الحواف
- [ ] 7.5 فتحت الداشبورد على جوال
- [ ] 7.6 جربت اللصق في رسالة تجريبية



درويش قنن

منسّق مشاريع ومحلل أداء
تقارير إدارة المشاريع، والداشبورد، ومتابعة الأداء

تابعني على لينكدإن لأدلة عملية أخرى.

وجدت حالة لم يذكرها الدليل؟ أرسلها، وقل لي إن أحببت أن يذكر اسمك في الإصدار القادم.

linkedin.com/in/darwishqannan

امسح للملفات